Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 11

Artikel: Lai dgenâtche : patois de St-Ursanne : (légende)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-232534

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

son rucksac que son tchïn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentrè de djo en l'hôta, ai l'aittendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Airrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aivait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux étre contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aipré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi ïn pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

Alvin Montavon.

Lai dgenâtche [1]

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois ïn bouëbe de Sïnt-Ouéchanne [2] qu'œut les envies de mouennê féte [3] an enne belle djuêne baîchate[4] qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai [5]. Elle aivaît des béls œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait [6]. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie [7] cman servainte tchie le Prévôt. C'était â paitchi-fœûs [8] de l'année que les graibeusses [9] di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les prês djunque és raicenattes [10] et que les taivins [11] dévouërenn les roudges-bétes [12].

Les doux djuënes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn [13]. Le bouëbe, ïn bon vâlat, feut botê ciaivie [14]. E ne trïnné pe [15] d'étre ébâbi de remairtiê que l'étraindge [16] ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'étïnt allès brelandê [17] contre le Mœulïn des Laivous [18], et que le cie [19] était tchairdgie, le soroille [20] allé yure [21] tot d'ïn côp. Le bouëbe feut rudement écâmi [22] de vouëre que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre [23]. E fesét vite ïn grôs sïngne de croux et peus ne fesét pus cabas [24] d'aivô lai baîchate. Cetée-ci beilli ïn heûlè, grimpé le djuëne bouëbe, yi traiyé [25] ïn tchoupet [26] de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie [27], è reveniét bïn soie [28] chus lai rive. Lai dgenâtche [29], c'en était enne, s'était évadenèe [30]. An trovon dains son yét [31] lai Ciê de Salomon [32].

---

[1] La sorcière ; [2] St-Ursanne ; [3] de courtiser ; [4] jeune fille ; [5] depuis les lieux éloignés ; [6] myosotis ; [7] engagée ; [8] au partir dehors : au printemps ; [9] les écrevisses ; [10] petites racines ; [11] les taons ; [12] ici, les bêtes à cornes ; [13] la St-Martin ; [14] sacristain ; [15] il ne tarde pas ; [16] l'étrangère ; [17] ici, se promener ; [18] Moulin des Lavoirs ; [19] ciel ; [20] soleil ; [21] luire ; [22] stupéfait ; [23] ombre ; [24] ne donna plus le bras ; [25] tira, arracha, « traya » ; [26] une touffe (de cheveux) ; [27] ou *naidgie*, nager ; [28] bien aisément ; [29] sorcière ; [30] enfuie ; [31] dans son lit ; [32] la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mêe chèrvon pa dé chotêe.
Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mêe rin o bën déjêe.
Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mêe ron é pon, avrile é j'apon.
Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).